

P R O T O K Ó Ł

dotyczący zmiany art. 4 konwencji weterynaryjnej między Polską a Belgią z dnia 18 grudnia 1930 r., podpisany w Brukseli w dniu 13 października 1937 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia trzynastego października tysiąc dziewięćset trzydziestego siódmego roku podpisany został w Brukseli między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa

Belgii protokół dotyczący zmiany artykułu 4 konwencji weterynaryjnej między Polską a Belgią, podpisanej w Brukseli w dniu 18 grudnia 1930 r.

Protokół ten brzmi jak następuje:

Przekład.

PROTOKÓŁ

dotyczący zmiany artykułu 4 Konwencji Weterynaryjnej między Polską a Belgią, podpisanej w Brukseli dnia 18 grudnia 1930 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Belgijski, pragnąc wprowadzić zmianę do tekstu artykułu 4 Konwencji Weterynaryjnej między Polską a Belgią, podpisanej w Brukseli dnia 18 grudnia 1930 r., postanowiły zawrzeć odnośny Protokół i mianowały w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Tadeusza JACKOWSKIEGO, Doktora filozofii, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Brukseli.

Rząd Królestwa Belgii:

P. Pawła Henryka SPAAK, Ministra Spraw Zagranicznych i Handlu Zagranicznego,

którzy, po zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się zastąpić słowa: „i pochodzą z tej samej miejscowości”, umieszczone w tekście ust. 6, art. 4 Konwencji Weterynaryjnej między Polską a Belgią, podpisanej w Brukseli dnia 18 grudnia 1930 r., następującym zdaniem: „i będą przewożone w tym samym wagonie albo na tym samym statku; świadectwo zbiorowe zawierać będzie wzmianki: świadectwo zbiorowe sporządzone na podstawie świadectw miejsca pochodzenia. Zaświadcza się niniejszym, że w przesyłce nie ma zwierząt, pochodzących z okolic zakażonych lub podejrzaných”.

Artykuł 2.

Niniejszy protokół będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie w możliwie najkrótszym czasie.

PROTOCOLE

portant modification de l'article 4 de la Convention Vétérinaire entre la Pologne et la Belgique, signée à Bruxelles le 18 décembre 1930.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement belge, désirant apporter une modification au texte de l'article 4 de la Convention Vétérinaire entre la Pologne et la Belgique, signée à Bruxelles le 18 décembre 1930, ont résolu de conclure un Protocole y relatif et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Gouvernement de la République de Pologne:

M. Tadeusz JACKOWSKI, Docteur des sciences, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne à Bruxelles,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique:

M. Paul Henri SPAAK, Ministre des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour substituer la phrase suivante: „et soient transportés dans le même wagon ou sur le même bateau; le certificat collectif portera les mentions: certificat collectif établi sur la base des certificats des lieux de provenance. Il est certifié par le présent document que les animaux provenant de régions contaminées ou suspectes ne sont pas compris dans l'envoi, aux mots: „et proviennent de la même localité”, qui se trouvent insérés dans le texte du 6-ème alinéa de l'article 4 de la Convention Vétérinaire entre la Pologne et la Belgique, signée à Bruxelles le 18 décembre 1930.

Article 2.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Wejdzie on w życie trzydziestego dnia poczynając od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywał tak długo, jak wyżej wspomniana Konwencja Weterynaryjna.

Na dowód czego, wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w Brukseli, w dwóch egzemplarzach, dnia 13 października 1937 r.

Jackowski

P. H. Spaak

Il entrera en vigueur le 30-ème jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que la Convention vétérinaire susmentionnée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 13 octobre 1937.

Jackowski

P. H. Spaak

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

(W) Warszawie, dnia 2 kwietnia 1938 r.

L. S.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*